

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park
United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

3º Domingo después de Pentecostés + 3rd Sunday after Pentecost
14 de Junio de 2026 + June 14, 2026 + 10:30 a.m.

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“En Jesucristo, mártir de paz”
“Blessed Assurance”

Mil Voces para Celebrar # 65 (vv. 1, 2, 3)
United Methodist Hymnal # 369 (vv. 1, 2, 3)

+ BIENVENIDA / WELCOME

Liturgista/Liturgist

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Rev. Dr. Cheryl A. Lindsay (basada en/based on: Salmo/Psalm 116, alt.)

¡Invocamos a Dios, el Santo!

We call on God, the Holy One!

¡Invocamos a Dios, que está con nosotros mientras vivamos!

We call on God who is with us for as long as we live!

¿Qué ofreceremos a Dios en respuesta a toda su generosidad?

What shall we return to God for all God's bounty to us?

Con amor y alegría, ¡alabaremos el santo nombre de Dios!

With love and with laughter, we will praise God's holy name.

¿Qué ofreceremos a Dios en respuesta a toda su generosidad?

What shall we return to God for all God's bounty to us?

Al alzar la copa de la salvación y ofrecer nuestro sacrificio de acción de gracias, ¡alabaremos el santo nombre de Dios!

As we lift the cup of salvation and offer our sacrifice of thanksgiving, we will praise God's holy name!

¿Qué ofreceremos a Dios en respuesta a toda su generosidad?

What shall we return to God for all God's bounty to us?

Con el fruto de nuestra adoración y el fruto de nuestras vidas, ¡alabaremos el santo nombre de Dios!

With the fruit of our worship and the fruit of our lives, we will praise God's holy name!

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Saranam, Saranam”

Proyectado

“Saranam, Saranam”

United Methodist Hymnal # 523 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ LECTURA / READING

[Matthew 9:35-10:8](#)

English

[Mateo 9:35-10:8](#)

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Una historia diremos al mundo”

Coro de Echo Park

“We’ve a Story to Tell to the Nations” (UMH # 569)

Echo Park Choir

Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Mateo 10:9-23](#)

Español

[Matthew 10:9-23](#)

English

MENSAJE / MESSAGE

Pastor Frank Wulf

“Autoridad” / “Authority”

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“Enviado soy de Dios”

The Faith We Sing # 2184

“Sent Out in Jesus’ Name”

The Faith We Sing # 2184

OFRENDA / OFFERING

INVITACIÓN / INVITATION

Pastor Frank Wulf

OFERTORIO / OFFERTORY

John Miller

“Lejos de mi Padre Dios”

“Jesus, Keep Me Near the Cross” (UMH # 301)

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”

Mil Voces para Celebrar # 21

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

United Methodist Hymnal # 95

ORACIÓN DE LA OFRENDA + OFFERING PRAYER

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

CUMPLEAÑOS / BIRTHDAYS

CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG

“Happy Birthday”

Proyectado

“Cumpleaños feliz”

Projected

BENDICIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSING

Rev. Frank Wulf

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Guíame, oh mi Señor”

Proyectado (vv. 1, 2, 3)

“Dear Lord, Lead Me Day by Day”

United Methodist Hymnal # 411 (vv. 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Frank Wulf

+ POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Blessed Assurance / En Jesucristo, mártir de paz

Letra/Words: Fanny J. Crosby;

Traducción al español/Spanish translation: E. A. Monfort Díaz;

Música/Music: Phoebe Knapp.

Verso 1:

En Jesucristo, mártir de paz,
en horas tristes de tempestad,
hallan las almas, dulce solaz,
grato consuelo, felicidad.

Estribillo:

Gloria cantemos al Redentor,
que por nosotros vino_a morir,
y que la gracia del Salvador
siempre dirija nuestro vivir.

Verso 2:

En nuestras luchas, en el dolor,
en tristes horas de tentación,
Cristo nos llena de su vigor
y da aliento al corazón.

Estribillo:

Gloria cantemos al Redentor,
que por nosotros vino_a morir,
y que la gracia del Salvador
siempre dirija nuestro vivir.

Verso 3:

Cuando_en la lucha falta la fe,
y siente el alma desfallecer,
Cristo nos dice: «Siempre_os daré
gracia divina, santo poder».

Estribillo:

Gloria cantemos al Redentor,
que por nosotros vino_a morir,
y que la gracia del Salvador
siempre dirija nuestro vivir.

Verse 1:

Blessed assurance, Jesus is mine!
O what a foretaste of glory divine!
Heir of salvation, purchase of God,
born of his Spirit, washed in his blood.

Refrain:

This is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long;
this is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long.

Verse 2:

Perfect submission, perfect delight,
visions of rapture now burst on my sight;
angels descending, bring from above
echoes of mercy, whispers of love.

Refrain:

This is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long;
this is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long.

Verse 3:

Perfect submission, all is at rest;
I in my Savior am happy and blest,
watching and waiting, looking above,
filled with his goodness, lost in his love.

Refrain:

This is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long;
this is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Saranam, Saranam

Letra/Words: Tradicional paquistaní/Traditional Pakistani;

Traducción al inglés/English translation: D. T. Niles;

Traducción al español/Spanish translation: Yolanda Pupo Ortiz;

Música/Music: Melodía tradicional punjabí/Traditional Punjabi melody;

Arreglo/Arrangement: Shanti Rasanayagam.

Estribillo:

Jesucristo, mi Salvador y Rey,
Saranam, Saranam, Saranam.
Firme roca que me sostiene fiel,
Saranam, Saranam, Saranam.

Refrain:

Jesus, Savior, Lord, to thee I fly:
Saranam, Saranam, Saranam;
thou the Rock, my refuge that's higher than I:
Saranam, Saranam, Saranam.

Verso 1:

Cuando ruge la tormenta cruel,
corro_a ti buscando protección, Señor;
en mi debilidad me_apoyo_en ti.
Saranam, Saranam, Saranam.

Estribillo:

Jesucristo, mi Salvador y Rey,
Saranam, Saranam, Saranam.
Firme roca que me sostiene fiel,
Saranam, Saranam, Saranam.

Verso 2:

Mis pesares, cuitas y dolor
en tus brazos se anidan, ¡Oh Señor!
Tu luz radiante me alumbró aquí.
¡Saranam, Saranam, Saranam!

Estribillo:

Jesucristo, mi Salvador y Rey,
Saranam, Saranam, Saranam.
Firme roca que me sostiene fiel,
Saranam, Saranam, Saranam.

Verso 3:

Oh Señor que pueda serte fiel
y_en tus pasos con fidelidad andar.
Mis cargas en tu_amor ligeras son,
Saranam, Saranam, Saranam.

Estribillo:

Jesucristo, mi Salvador y Rey,
Saranam, Saranam, Saranam.
Firme roca que me sostiene fiel,
Saranam, Saranam, Saranam.

Verso 4:

Por tu tierno y sublime_amor,
somos libres del pecado y_el temor.
Ayer, mañana y por siempre_¡Oh Dios!
Saranam, Saranam, Saranam.

Estribillo:

Jesucristo, mi Salvador y Rey,
Saranam, Saranam, Saranam.
Firme roca que me sostiene fiel,
Saranam, Saranam, Saranam.

Verse 1:

In the midst of foes I cry to thee,
from the ends of earth wherever I may be;
my strength in helplessness, O answer me:
Saranam, Saranam, Saranam.

Refrain:

Jesus, Savior, Lord, lo, to thee I fly:
Saranam, Saranam, Saranam;
thou the Rock, my refuge that's higher than I:
Saranam, Saranam, Saranam.

Verse 2:

In thy tent give me a dwelling place,
and beneath thy wings may I find sheltering
grace;
O lift on me the sunshine of thy face:
Saranam, Saranam, Saranam.

Refrain:

Jesus, Savior, Lord, lo, to thee I fly:
Saranam, Saranam, Saranam;
thou the Rock, my refuge that's higher than I:
Saranam, Saranam, Saranam.

Verse 3:

O that I my vows to thee may pay,
and that by thy faithfulness to me each day
may live, and on thy love my burden lay:
Saranam, Saranam, Saranam.

Refrain:

Jesus, Savior, Lord, lo, to thee I fly:
Saranam, Saranam, Saranam;
thou the Rock, my refuge that's higher than I:
Saranam, Saranam, Saranam.

Verse 4:

Yesterday, today, fore'er the same,
lo, the heritage of all who bear thy name;
to ransom them from sin the Savior came:
Saranam, Saranam, Saranam.

Refrain:

Jesus, Savior, Lord, lo, to thee I fly:
Saranam, Saranam, Saranam;
thou the Rock, my refuge that's higher than I:
Saranam, Saranam, Saranam.

Himno Coral / Choral Anthem

Una historia diremos al mundo / We've a Story to Tell to the Nations

Letra y Música/Words & Music: H. Ernest Nichol;

Traducción al español/Spanish translation: Juanita de Balloch.

Verso 1:

Una historia diremos al mundo
que convertirá_el corazón,
historia de paz y ternura,
historia de redención,
historia de redención.

Estrillo:

A la noche la_aurora sigue,
a la_aurora el pleno sol,
y_el reino de nuestro Dios vendrá,
el reino de luz y_amor.

Verso 2:

Nuevo canto traemos al mundo
que proclama la lealtad;
transforma la_espada_en arado,
inspira fraternidad,
inspira fraternidad.

Estrillo:

A la noche la_aurora sigue,
a la_aurora el pleno sol,
y_el reino de nuestro Dios vendrá,
el reino de luz y_amor.

Verso 3:

Un mensaje daremos al mundo
que rescata de todo_error;
Es Cristo,_el ejemplo viviente,
el único Salvador,
el único Salvador.

Estrillo:

A la noche la_aurora sigue,
a la_aurora el pleno sol,
y_el reino de nuestro Dios vendrá,
el reino de luz y_amor.

Verso 4:

A Jesús mostraremos al mundo,
quien sufrió por ti y por mi,
para que todo el mundo
conocerá a Dios,
conocerá a Dios.

Verse 1:

We've a story to tell to the nations,
that shall turn their hearts to the right,
a story of truth and mercy,
a story of peace and light,
a story of peace and light.

Refrain:

For the darkness shall turn to dawning,
and the dawning to noonday bright;
and Christ's great kingdom shall come on
earth,
the kingdom of love and light.

Verse 2:

We've a song to be sung to the nations,
that shall lift their hearts to the Lord,
a song that shall conquer evil
and shatter the spear and sword,
and shatter the spear and sword.

Refrain:

For the darkness shall turn to dawning,
and the dawning to noonday bright;
and Christ's great kingdom shall come on
earth,
the kingdom of love and light.

Verse 3:

We've a message to give to the nations,
that the Lord who reigneth above
hath sent us his Son to save us,
and show us that God is love,
and show us that God is love.

Refrain:

For the darkness shall turn to dawning,
and the dawning to noonday bright;
and Christ's great kingdom shall come on
earth,
the kingdom of love and light.

Verse 4:

We've a Savior to show to the nations,
who the path of sorrow hath trod,
that all of the world's great peoples
might come to the truth of God,
might come to the truth of God.

Estrillo:

A la noche la_aurora sigue,
a la_aurora el pleno sol,
y_el reino de nuestro Dios vendrá,
el reino de luz y_amor.

Refrain:

For the darkness shall turn to dawning,
and the dawning to noonday bright;
and Christ's great kingdom shall come on
earth,
the kingdom of love and light.

Respuesta Cantada / Sung Response

Enviado soy de Dios / Sent Out in Jesus' Name

Letra/Words: Anónimo/Anonymous;

Traducción al inglés/English translation: Jorge Maldonado;

Música/Music: Cubano tradicional/Cuban traditional;

Arreglo/Arrangement: Carmen Peña.

Enviado soy de Dios,
mi mano lista está
para construir con él
un mundo fraternal.

Sent out in Jesus' name,
our hands are ready now
to make the earth the place
in which the kingdom comes.

Enviado soy de Dios,
mi mano lista está
para construir con él
un mundo fraternal.

Sent out in Jesus' name,
our hands are ready now
to make the earth the place
in which the kingdom comes.

Los ángeles no son
enviados a cambiar
un mundo de dolor
por un mundo de paz.

The angels cannot change
a world of hurt and pain
into a world of love,
of justice and of peace.

Me ha tocado_a mí
hacerlo realidad;
ayúdame, Señor,
a_hacer tu voluntad.

The task is ours to do,
to set it really free.
O help us to obey
and carry out your will.

Offertorio / Offertory

Lejos de mi Padre Dios / Jesus, Keep Me Near the Cross

Letra y Música/Words & Music: Fanny J. Crosby;

Traducción al español/Spanish translation: Tomás García;

Música/Music: William H. Doane.

Verso 1:

Lejos de mi Padre Dios,
he vagado con dolor,
hasta que Jesús me_halló
y me dio su santo_amor.

Verse 1:

Jesus, keep me near the cross;
there a precious fountain,
free to all, a healing stream,
flows from Calvary's mountain.

Estrillo:

En la cruz, en la cruz,
do la luz radiante vi,
y las manchas de mi ser
lavó; fue_allí feliz por fe.

Refrain:

In the cross, in the cross,
be my glory ever,
till my raptured soul shall find
rest beyond the river.

Verso 2:

Rico puente de salud
en la cruz doquiera_está;
manantial de paz y_amor
de mi Dios me llega ya.

Estribillo:

En la cruz, en la cruz,
do la luz radiante vi,
y las manchas de mi ser
lavó; fue_allí feliz por fe.

Verso 3:

Junto_a la cruz, ¡oh Señor!,
cada día quiero_estar,
y_a la sombra de su_amor
siempre mi_alma reposar.

Estribillo:

En la cruz, en la cruz,
do la luz radiante vi,
y las manchas de mi ser
lavó; fue_allí feliz por fe.

Verso 4:

En la cruz do_el buen Jesús
sus piedades demostró,
allí_en celestial visión
veo_el rostro de mi Dios.

Estribillo:

En la cruz, en la cruz,
do la luz radiante vi,
y las manchas de mi ser
lavó; fue allí feliz por fe.

Verse 2:

Near the cross, a trembling soul,
love and mercy found me;
there the bright and morning star
sheds its beams around me.

Refrain:

In the cross, in the cross,
be my glory ever,
till my raptured soul shall find
rest beyond the river.

Verse 3:

Near the cross! O Lamb of God,
bring its scenes before me;
help me walk from day to day
with its shadow o'er me.

Refrain:

In the cross, in the cross,
be my glory ever,
till my raptured soul shall find
rest beyond the river.

Verse 4:

Near the cross I'll watch and wait,
hoping, trusting ever,
till I reach the golden strand
just beyond the river.

Refrain:

In the cross, in the cross,
be my glory ever,
till my raptured soul shall find
rest beyond the river.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Birthday Song / Canción de cumpleaños
Cumpleaños feliz / Happy Birthday to You

Letra/Words: Tradicional de EE.UU./Traditional U.S.A.;
Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown;
Música/Music: Patty & Mildred J. Hill.

¡Cumpleaños feliz!	Happy birthday to you.
¡Cumpleaños feliz!	Happy birthday to you.
Te deseamos todos	Happy birthday. God bless you.
¡Cumpleaños feliz!	Happy birthday to you.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación
Guíame, oh mi Señor / Dear Lord, Lead Me Day by Day

Letra/Words: Francisca Asuncion;
Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous;
Música/Music: Melodía folclórica filipina/Philippine folk melody;
Arreglo/Arrangement: Francisca Asuncion.

Verso 1:

Guíame, oh mi Señor.
Hazme sabio; hazme fiel.
Dame gozo_en comprender
que me amas tanto tú.

Estrillo:

A Dios fuente de _amor
alabemos hoy y siempre;
en la casa, en la_iglesia;
todo_el mundo alabe_a Dios.

Verso 2:

Guíame, oh mi Señor;
hazme seguir y _obedecer
tus palabras vivas
para que permanezcas tú.

Estrillo:

A Dios fuente de _amor
alabemos hoy y siempre;
en la casa, en la_iglesia;
todo_el mundo alabe_a Dios.

Verso 3:

Con confianza canto yo
alabanzas de gozo hoy,
y con un recto corazón
doy cuidado a todos.

Estrillo:

A Dios fuente de _amor
alabemos hoy y siempre;
en la casa, en la_iglesia;
todo_el mundo alabe_a Dios.

Verse 1:

Dear Lord, lead me day by day;
make me steadfast, wise and strong;
happy most of all to know
that my dear Lord loves me so.

Refrain:

Praise to God, fount of love,
praise from morn till setting sun;
praise at home, praise in church;
praise to God everywhere on earth.

Verse 2:

Dear Lord, lead me day by day;
make me follow and obey
faithfully your words of life,
that your love ever abide.

Refrain:

Praise to God, fount of love,
praise from morn till setting sun;
praise at home, praise in church;
praise to God everywhere on earth.

Verse 3:

Now with confidence I sing
joyous praises to our God,
and with upright heart I give
tender care and sympathy.

Refrain:

Praise to God, fount of love,
praise from morn till setting sun;
praise at home, praise in church;
praise to God everywhere on earth.